

Editorial

JOSÉ MANUEL ZAVALA CEPEDA

Director

Esta edición de revista *CUHSO*, correspondiente al primer semestre 2016, incluye seis contribuciones principales. Las dos primeras constituyen la segunda parte del dossier temático (iniciado en el número anterior) sobre prácticas traductológicas en el discurso etnográfico sobre los mapuche y se refieren a la obra de Coña-Wilhelm.¹ En el primer artículo, Jorge Pavez Ojeda incorpora la reflexión sobre las memorias de Pascual Coña en el marco del movimiento etnológico chileno iniciado a fines del siglo XIX y analiza el rol jugado por Rodolfo Lenz en la producción de este tipo de obra testimonial en el marco del proceso de colonización chilena de la Araucanía. Por su parte, Lucía Golluscio examina en su trabajo los distintos posicionamientos del protagonista, Pascual Coña, en la situación de producción discursiva, en los *nütram* «historias» narrados por éste y en el circuito de la obra publicada incorporando a sus análisis la noción de «zona de contacto» de Pratt.

En un tema también referido a prácticas traductológicas, pero esta vez sobre Bolivia, Daniel Inclán Solís da cuenta de la experiencia del Taller de Historia Oral Andina que en la década de 1980 desarrolló un proceso epistémico cuyo objetivo principal fue la recuperación de las experiencias indígenas en la construcción de nuevos marcos analíticos y donde la traducción constituyó uno de sus ejes principales. Situándonos esta vez en un terreno regional, Hugo Campos Winter presenta, por su parte, la política cultural implementada en la Región de los Ríos (Chile) durante el período 2011-2016 y analiza sus efectos en una identidad regional que desecha ciertas subjetividades locales en pos de otras más acordes con una ideología neoliberal imperante.

1. *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*, del indígena Pascual Coña/por el P. Ernesto Wilhelm de Moesbach; prólogo, revisión y notas de Rodolfo Lenz. Santiago: Cervantes, 1930.

Dos avances de investigación completan las contribuciones de este número. En el primero, Marcus Cardoso presenta las narrativas de vecinos de dos favelas brasileras sobre ciertas prácticas de agentes de seguridad pública que revelan visiones de mundo imprescindibles para la comprensión de lo que está en juego cuando ellos se refieren a la policía. En el otro avance, Gloria Mora, María Fernández y Sofía Ortega, nos sitúan en el campo de la Araucanía y dan cuenta de algunos procesos de empoderamiento de mujeres rurales participantes en iniciativas económicas asociativas gracias a la aplicación de metodologías etnográficas como la observación participante y los talleres de discusión.

Esperamos con esta nueva entrega seguir aportando a los debates de las ciencias sociales en los actuales escenarios socioculturales de una América Latina que quiere reconocerse, no sin conflicto, en sus múltiples diversidades y herencias.